

Herkingen I.42.

1. alz dæ hundærs (*groot*) | tɪχjəs = *titten* : *kleintjes* | - of : kɪkəkəz ən spærəwær zi:n dan hō.zə sΧrɪk
2. mæn̄ kamərōt iz dæ blumæn g.æ. gi.tə
3. te.gænwo.rdəχ spɪnə zə ɛŋkəl mət meʃɪnəs
4. spɛtn is fərve.lənt wærək
5. ɔp da sΧɪp kre.gæn zə beʃΧɪmæld bru.ət
6. dæ tāmərman hɛ.ət ən splɛ.ɪntər m zē vɪŋər
7. dæ sΧɪpər lɪ.ktə zən lɪ.pən u.f
8. m di fəbrɪk ɛ.z nɛks tə zi:n
9. kum hi.r kɪ.ɪnt.jə
10. bæ.s tapt - of : ge.fɪd ũ.ns fi:r glæ.zəm bi:r
11. brɛŋ ũ.ɪns twɪ.ɛ kilo kri.kən | kɪkɪ.jɪs |
12. zə hō: mɛ.ɪ sən vy.vən dri.litərs win y.Χədrũ.ŋkən
13. hi wə.uw mæ slæ.n mɛd ən hɔ.ət
14. ɪkæ zəŋ kni.jə g.æ.zɪ.
15. vastənæ.vənt wɔrt nit fəl mɪər g.æ.vi:r.tɪ
16. ɪ.k bəm bli.jə dak mət hɛ.li ni me.g.æ.gæ.m bæ.n
17. ɪk hō.t ni Χədæ.n mō:t
18. wi hɛ.ɪt Χədæ.ɪ - di dɛ.r ɛŋkumt
19. kɔpɛspɪn - spɪmərægən - ræ.Χshu.ət
20. pæ.tə - mastə (*béret*) - ɛŋ kō.vəl (= *locaal vrouwenkapsel bij feestkleedij*) - bənawt - wɛ.ɪ - o.fɪzbru.ət - of : padəstũ.l - ən hæ.gə - kɪ.kər - ən y.l
21. di vɛnt - of : kæ.rəl - mɛ.ɪ.ktə dæ hɪələ wæ.rɛlt.ɪ antfæΧtɪn
22. ɪk saljə kre.ltɪs Χe.və
23. ɪŋəlant.ɪ lɛ.t fəl ɔ.wə sΧe.pən ɪvbɪr.kə
24. hi hɛ.ɪt fān zēn le.vən ɛnz ɛm be.t Χəkrɛ.gə
25. g.æ. mən twɪ.ɛɪ brɪ.ɛɪ str.ɛŋ: - brɪ.jajər - dæ brɪɛtstə
26. da stũ.mbe.lt stæ.tɛ nɪmɪ.ər
27. di man hɛ.ɪ sən le.vən gəlɪk ən gru.vɔtn ɪ.ər
28. dæ dy.vəl iz m dən he.məl ni. Χəble.və
29. dæ sΧo.lkmɛdərz bæ(nə) mɛtə mɪɛstər nɛ. dæ zi.ə g.æwɛ.st
30. ɪkan tuΧ ni kumə ɪ.ərək Χəɪr.əd bən - of : ɪ.ərɛklæ.ɪr bən
31. dæ br.æstɪn drɪ.ŋkə g.rɛ.Χ lɪ.nzɛtme.əl
32. hi kani(t) Χe wæ.rəkə - hi hɛ.ɪ pin ɪ. zə kē.lə
33. stɛ.k ɛz ɛ stɛ.l m dəm be.zəm
34. | *kegels niet bekend* | nɪ.ɛnt | mɛdə ke.gɛls vɔrtər nɪmɪ.ər gɛspɔlt
35. hɛ.ɪ - ɪk hɔ.j ul twɪɛ krɛrə gɛru.pə
36. di pɛ.r ɛz ni rip - dɛ zit nɔg ɛ wɪt bɔut.j m
37. zə bənə wæΧ - nɛ tlā.nt.
38. zə hɛ.ɪtn ɪ.ɛst sɛŋ g.æ.ld ɔp hæləpə mɛ.kə
39. hi zal ɛt nɔ.ɪ fæ.rə brɛŋə
40. hɔ.r ɪstə hælɛf(t) fan dər mæləkwtɪ
41. dæ man mɔ səm vrɔ.wə bəwɛ.kə - of : hæləpə - of : bɛsΧærəmə
42. m dæ sΧ.ældə zwæmə ɪs Χəvɛ:ɛrlək
43. hi.ɪz ɛ.ræg ũnstrā.nt ɔmdat hi stæ.rək ɪs
44. wɪlə mɔtə dɛ. dæ hælɛfan hā: - ɛn jy.lə dæ ʔ.ərə hælɛft
45. hæl.pɪtə bæ.d ɛz ɔplɪΧtə
46. dæ - of : u.ŋzə - of : u.n.zə mæsɛl.ɛr ɛsu vɛt ɛz mɔdərə - of : ɛz ɛ væ.rəkə
47. zə sprɪŋə um ɛt fæ.rst - um tə wæŋn - of : vu.ər ən wætnsΧap
48. dæ bō.mkwɪ.əkər zal dm bō:m ɪ.ɪntə
49. du ɪ.ərstə blɪndn ɛz drɪΧ.t
50. dæ klɔkə ly.j(t) fu.ər duΧəŋkæ.rəkə
51. sprɛ.ɪjə - kɪkərdrɪl - of : kɪkərkwɪl - vɛrspɪ.ɪjɪ - y.spɪ.ɪjɪ - y.tbræ.ɪjə - klæ.ɪr mæ.ɪ.kə - mɛspɪ.ɪjə - bru.v(t) smɛ.rə - stɪk = *ook boterham* - du məm bru.vdə snɪjə = (*snijd m'een boterham*)
52. di vro.w hɛ.ɪtər hɛ.ɪr lɛ.tə knɪ.pə
53. zə vɔ.ɔdər hɛ.ɪtən zɛ.z jɛ.r nɛ sΧo.lə lɛ.tə g.æ.ə
54. ɪk hō.n.t ɔfΧə.rɛ.jə zu.ɪ lɛ.t ləŋstwɛ.tər tə g.ɛ.n
55. vɛ.lə vɛ.zn - zi.jə hi.r ni fəl
56. ɛ.ɪ.r.də pɔtn bənə nit fəl wɛ.ɪ.ɛr.tɪ | kō:ɪsə pɔtn |
57. dæ bruɔtsΧəpə stɛ.t m dn hɛ.ɪ.ɛr.tɪ
58. m mɛ.ət - ɪzət nɔΧ tə kɔ.wd um tə bɪln (*meisjespel met gummibal*)
59. di kæ.sə g.æ.vd ɛŋ gruɔt lɪΧ.t
60. hi trɔk ɛt pɛ.ɪrd ən zēn stɛ.ɪ.ɛr.tɪ
61. tu.ɪ kwamə jɪlə ʔ.ələ jɛ.rə nɛ. dæ kær.məs
62. dən do.mənɛ. zɛ.ɪ datn hi.ər vulmɛ.kt ɪs
63. ju zaΧ mæ wɛl mɔ jə zɛ.ɪ nɪ.ɪks tɛ.g.ə mæ
65. ga ju vandɛ.r.gə ni kɛ.ɪ.ɪ.ɛr.tɪ.ə
66. ɛ.tən hɔ.li ɔk Χrɛ.Χ kē.zə
67. zə mɔ.tər ɪs kɔpɔt - ɪk.ɪ.nɪ fæ.rdər umdatən va.st sɪt
68. tɪz wæ.rəm gəwɛ.st fandæ.gə - ɛn tɪz ən mu.ɔjən ɛ:vnt
69. dat juŋɛt.jə lō.pt ɔp səm blu.ɛtə vutn
70. dər ɪz ən sΧō:r m dæ kɪ.nə
71. ɪk wəw datə pɔst ɛm brɪ.v bruΧt
72. ɪk hɔu pin ɛ mən ha.r.t.ə
73. ɪk.ɪ mæ Χɪm dwu.rzdrɪvɛr z umg.ɛ.r.n
74. nɛ. sΧɔftɪt spanəmən tɪpɛ.rɪt fu.ər də ni.wə kɪ.rə
75. ɪk hɔ wa kɔ.rɛ - al vān vɔ.ɪ.ər də mɪ.dəΧ
76. dæ zə.nə vən dɛŋ kɔ.nɪŋ ɪz ɔk soldō.t Χəwɛ.st
77. wɛ.t.ju græn pɪləbɔ.gə.mɛ.kər wə.nə - of : wɛ.t.ju græn man və.nə di pɪləbɔ.gə mɛ.k
78. di ro.zn hɔ.ɪ. ləŋə do.rns - of : do.rnən
79. kΧələ.vər gɪn wɔ.ɪrt fan
80. tɪkɛntjə waz du.ɪ.ɛt ɪər zə gədɔ:pt kən wɔrə
81. zən u:ɔrn ɛn zn ɔ.gn lō:pə
82. hɔ.r dɔΧtɛrt.jɪ ɪz mɛtər kɪrɛfjɪ nɛr tɪbus - um brɛ:m tə plɔkən
83. dər ɪ.z ən spɔrt fan də ladər
84. hi zætə zəŋ ke.l ɔ.pə
85. tɪfɪlɛk sɔΧt nɛks ā.ndərs daj gæ.ld ɛn rɪkɪdum
86. hɪli mũ.nd ɪz drō.Χ fan dn dɔ.rst
87. di wæg lō.p krum - tɪz n umwæg dɛ.r ləŋs
88. kɔΧ fu.ə dɛŋ klɛ.ɪŋ ən trɔmɛltjɪ
89. dæ bɔk ɪs Χɛstɪrəvə vən ɛŋ kɔrst m tə slɪ.kən
90. zən lɪtjə - of : vɛ.rsɪjɪ was kɔrt ɛŋ gut
91. m dæ sΧæ.dyw ɪzd bæst
92. ən jæ.gər mɔt Χu. kanə mɪkə
93. zuk mən hu.d ɛz up
94. kwe.t ni wɛ.dakən zukə mɔt - of : wɛ.rakən ɔp mu sukə
95. ɛŋ kɔ.uwə kæ.lɔdər ɪs Χu fo. tɪbi:r
96. ɪk mɔst usɛblu.tɪdrɪ.ŋkə um ɔp tə stæ.rəkən
97. ɪk mɔt ɪ.ɛst ɛt fū:r m dæ stal brɪŋə
98. mɪ-m brũ:r waz mu.
99. dæ mæ.ləŋbu:r mɛ.kt ɛŋ gru.ɔtə rũ.ntə

100. di 'kæ.rnəmælək iz dān en zy:r - stirtn dər me-trāX
101. vilə zə.uwə di prt m en y.rə kanə valə
102. dər valt nrks fan əm tē zægen - səky:r - 1. *per-soon*, 2. *v. een werk*
103. hi kum nō.d ə mənýtə tē læ.tə
104. m itə.li bəndər bærgen di vi:r spugen
105. dārvəji dē.r əp - of : əp tē də.wən
106. tē bō:m - of : bō:m hā.nz en stik fan dē bragə gəvə:rn
107. gə mōd ũ.ns fə.lənt.jis kuməŋ kō:rə
108. hi is fan lə.vən gəkumə mē nəŋ gujə pørtəmənə. | bō:rzə |
109. di dər is Xəmæ.kt fam bə.kəhə.ut
110. əŋ getrə.uwdə vrə.uw mət kanə nu.jin
111. ik hō. hir gras Xəz.vit - ma twas Xrəŋ g.u. sət
112. dē brə.uwər zə.itatət nōX tē di:r iz um tē bə.uwən
113. bakə - ik bakə - ju bakt - hi bakt - bakt hi - wilə bakə - ik baktə - ju baktə - hi baktə - wilə baktə - wilə hō. gəbakə
114. bi.jə - ik bi.ji - ju bit - hi bit - wilə bi.jə - bijə wi.lə - ik bō. - ik hō. gəbō.ji - bō.jə hali ō.k
115. tiz əŋ kleint.jə mar tiz ən fi.nt.ji
116. jə kan hi.r ə.ijərs krīgə əp dē mā.r.t.
117. ijə.i - of : i hē.i Xəzə.itati umən dī.ŋkə zal
118. dē mət.it sət.i dat hi gelik hat
119. ər w.ə.rə vyf prize
120. undər din a.ik lægə vəl a.ikəls
121. twə.tər zal zə. kō.kə - tkō.kt al
122. thuə.ijz nōXru.n - tiz nəŋ mar pas Xəmō.it
123. mājōnə.zə mē.kə zə mād n du.jər van: ə.i
124. da bō.mpjə zal dər mu.ləkanəŋ grujə
125. dē pəstə.r hē Xujə win
126. ũnz ə.ut hyz iz ə.fXəbrā.nt
127. dē melək spat ytən əldər - of : ə.jər van dē ku.ji
128. dē kəstər lýt fu.ə dē kə.rəkə | kry:sn |
129. dē primən van dē krywə.gən bygə van tXəw.rXt - of : van dē zw.ə.r.tə
130. dē twiə dysərs kwamə nē bytn
131. zə hō.ŋ: bu.nt əm bla.uw gəslo.gə
132. dē sə.us iz wa flə.uw | dē sjø. (*vleeschnat*) |
133. dē snrəw lig dik
134. tiz nhr.əln tit Xələ. dak jə gəzi.n hō.
135. ni.wpō.r.t wōrt nu hr.ələmēl əni.wə stat
136. du.n - ik du.wət - ju dutət - hi dutət - wilə dunət - jy.lə du.wət - hō.li dū.wət - ik dē.jət - ju dē.tət - hi dē.tət - wilə dē.jit - jy.lə dē.jit - hali dē.jit - dē.jik dat - dē.thi tmō.r - dē.dən hali tmō.r
137. dō.pə - dō.pkli.ət - dō.psXətəl
138. dōrsə - hi dō.rst - hi dō.rstə - hi hē. Xədō.rsə
139. bmdə - ik bmt - ju bmt - hi bmt - wilə bmdə - jy.lə bī.ndə - hō.li bi.ndə - bmti - būnthei - ik hā. gəbū.ndə
140. *Locale landmaten* : ə mət = 300 r.; *mv.* : gəmə.tə - twi.ə gəmə.tə iz əm bāndər - ən ru:ə - ru:ən - əm bāndər = 2 *gemete* - *Het Voornsch gemet* - 1 r. = 6 m² ?
141. *Waternamen* : dē mō.lkre.kə (*is een kreek*) - ə.uwə di.r.ə - of : pə:rəgat (*Paardengat* : *weide met veel greppels, vaak onder water*) - *kramər* (= *buitenwater ten Z. van het eiland*) - 'klə.fiz'wə.tər

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is hærəkən

De inwoners heeten hærəkənə.ərs

Hun bijnaam is hærəkəne.zən

Aantal inwoners op 31-12-30 : 972.

Voornaamste gezindte : Ned. Herv. : 620.

Taaltoestand. Een deel van het dorp heet **tba(r)tənu.ərt** (Battenoord). Er bestaat geen verschil in de uitspraak van het dialect. Enkele van elders ingekomen inwoners spreken beschaafd Nederlandsch; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

De bevolking bestaat voornamelijk uit landbouwarbeiders.

Zegslieden. 1. Hogerwerf, Leentje; 15 j.; hier geboren, dienstbode; heeft steeds hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt steeds haar dialect.

2. Kastelein, Willy; 10 j.; hier geboren; leerlinge lagere school; heeft steeds hier verbleven; V. van hier, M. van Sommelsdijk; spreekt steeds haar dialect.